

Ф. Ф. Мартенс

**Собрание трактатов и конвенций,
заключенных Россией**

Том 4. Часть 2

УДК 93
ББК 63.3
Ф11

Ф11 **Ф. Ф. Мартенс**
Собрание трактатов и конвенций, заключенных Россией: Том 4. Часть 2 / Ф. Ф. Мартенс – М.: Книга по Требованию, 2019. – 585 с.

ISBN 978-5-518-02993-4

ISBN 978-5-518-02993-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2019
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2019

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

№ 159.	<i>Pages.</i>
1865, 3 (15) avril. Procès-verbal signé à Paris par les représentants de la Russie, de l'Autriche et de la Prusse concernant la convention télégraphique.	748
№ 160.	
1865, 21 octobre (2 novembre). Acte public relatif à la navigation des embouchures du Danube, signé à Galatz	751
Séance de la Conférence du 28 mars 1866. —	
Acte public	753
<i>Annexe A.</i> Règlement de navigation et de police applicable au Bas-Danube . . .	767
<i>Annexe B.</i> Tarif des droits de la navigation à l'embouchure du Danube	806
№ 161.	
1866, 28 janvier (9 février). Convention postale conclue à Vienne	823
№ 162.	
1866, 3 (15) décembre. Stipulations concernant la navigation du Pruth, conclues entre la Russie, l'Autriche et la Roumanie	858
№ 163.	
1867, 16 (28) janvier. Déclaration concernant les droits des sociétés par actions autrichiennes en Russie	868
№ 164.	
1868, 9 (21) juillet. Convention télégraphique internationale conclue à Paris le 5 (17) mai 1865, révisée à Vienne	869
Annexes à la Convention internationale	901
Règlement du service international	918
№ 165.	
1867, 22 juillet. Déclaration signée à Vienne pour la suppression réciproque des taxes de transport des dépêches par la poste	948

№ 159.	<i>Стран.</i>
1865 г., 3-го (15-го) апреля. Протоколъ, подписанный въ Парижѣ представителями Россійскаго, Австрійскаго и Прусскаго Правительствъ, по случаю заключенія международной телеграфной конвенци	748
№ 160.	
1865 г., 21-го октября (2-го ноября). Международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, заключенный въ Гамацѣ	751
Засѣданіе конференціи отъ 28-го марта 1866 года	751
Международный актъ	753
<i>Приложение А.</i> Положеніе о судоходствѣ и полиціи на нижнемъ Дунаѣ	767
<i>Приложение Б.</i> Тарифъ пошлинъ, взимаемыхъ съ судовъ въ устьѣ Дуная	806
№ 161.	
1866 г., 28-го января (9-го февраля). Почтовая конвенція, заключенная въ Вѣнѣ	823
№ 162.	
1866 г., 3-го (15-го) декабря. Постановленія касательно судоходства по рѣкѣ Пруту, заключенныя между Россією, Австрією и Румынією	858
№ 163.	
1867 г., 16-го (28-го) января. Декларация относительно правъ австрійскихъ акціонерныхъ обществъ въ Россіи	868
№ 164.	
1868 г., 9-го (21-го) іюля. Международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ 5-го (17-го) мая 1865 г., пересмотрѣнная въ Вѣнѣ	869
Приложенія къ международной конвенци	901
Инструкція для международной службы	918
№ 165.	
1867 г., 22-го іюля. Декларация, подписанная въ Вѣнѣ, относительно взаимной отмены платъ за пересылку денегъ по почтѣ	948

№ 166.	<i>Pages.</i>
1868, 25 Juli. Uebereinkommen zwischen der K. Russischen Telegraphen-Verwaltung und den Telegraphen-Verwaltungen Sr. K. u. K. Apost. Majestät zur Regelung des gegenseitigen telegraphischen Verkehrs . . .	950
№ 167.	
1868, 29 novembre (11 déc.). Déclaration de St. Pétersbourg sur la défense de l'usage des balles explosives.	953
№ 168.	
1869, 6 (18) mai. Convention concernant la jonction des chemins de fer de Kiew-Odessa et de Léopol-Vienne. conclue à Vienne	961
№ 169.	
1873, 9 (21) mai. Convention postale conclue à St. Pétersbourg.	969
№ 170.	
1874, 24 janvier (5 févr.). Déclaration concernant les marques de marchandises et de fabriques	981
№ 171.	
1874, 9 (21) juin. Protocole final concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Cracovie	982
№ 172.	
1874, 3 (15) octobre. Convention de cartel conclue à St. Pétersbourg	1005
№ 173.	
1875, 29 mai (10) juin. Protocole de la Commission mixte instituée pour étudier les moyens de développer les rapports commerciaux entre la Russie et l'Autriche-Hongrie.	1019
Note adressée à S. A. le Prince Gortchacow par S. Exc. M. le Baron de Langenau en date du 11 (23) décembre 1875	1048
Note adressée à S. A. le Chancelier de l'Empire par S. Exc. l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie à St. Pétersbourg, le 11 (23) décembre 1875.	1049

№ 166.	<i>Стран.</i>
1868 г., 25-го июля. Соглашение между Императорскимъ Россійскимъ телеграфнымъ управлениемъ и телеграфными управлениями Е. И. и К. Апостолическаго Велчества по предмету взаимнаго общаго телеграфныхъ сношеній	950
№ 167.	
1868 г., 29-го ноября (11-го декабря). С.-Петербургская декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль	953
№ 168.	
1869 г., 6-го (18-го) мая. Конвенція о соединеніи Кіево-Одесской желѣзной дороги съ Львовско-Вѣнскою, заключенная въ Вѣнѣ.	961
№ 169.	
1873 г., 9-го (21-го) мая. Почтовая конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ	969
№ 170.	
1874 г., 24-го января (5-го февраля). Декларация относительно клеймъ торговыхъ и фабричныхъ.	981
№ 171.	
1874 г., 9-го (21-го) іюня. Заключительный протоколъ о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской епархіи	982
№ 172.	
1874 г., 3-го (15-го) октября. Конвенція о выдачѣ преступниковъ, заключенная въ С.-Петербургѣ.	1005
№ 173.	
1875 г., 29-го мая (10-го іюня). Протоколъ комиссіи, учрежденной для изученія средствъ улучшенія торговыхъ сношеній между Россією и Австро-Венгріей.	1019
Nota на имя Е. Св. Князя Горчакова отъ Е. Пр. Барона Лангенау, отъ 11-го (23-го) декабря 1875 г.	1048
Nota на имя Е. Св. Государственнаго Канцлера отъ Е. Пр. Посла Австро-Венгрии въ С.-Петербургѣ, отъ 11-го (23-го) декабря 1875 года	1049

№ 174.	Pages.
1875, 10 (22) juillet. Convention télégraphique conclue à St. Pétersbourg.	1050
Règlement du service international.	1062
Tableaux des taxes	1144
I. Régime européen.	1144
A. Taxes terminales	1144
B. Taxes de transit	1154
II. Régime extra-européen	1164
Taxes terminales et de transit par mot	1164
 Taxe uniforme pour la correspondance entre l'Europe et les Indes	 1174

№ 175.

1877, 9 (21) novembre. Déclaration concernant la capitalisation de la rente annuelle due au Gouvernement d'Autriche-Hongrie, d'après l'art. 16 du protocole concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie, signé le 9 (21) juin 1874 (№ 171)	1176
--	------

№ 174.	Стран.
1875 г., 10-го (22 го) июля. Телеграфная конвенция, заключенная въ С.-Петербургѣ. 1050	1050
Инструкція для международной службы. 1062	1062
Таблицы платы.	1145
I. Система европейская	—
А. Оконечная плата	—
Б. Транзитная плата	1155
II. Система внѣ-европейская	1165
Оконечная и транзитная плата за одно слово	—
Однообразная плата для телеграммъ, обмѣниваемыхъ между Европою и Индіею	1175

№ 175.

1877 г., 9-го (21-го) ноября. Декларация касательно выкупа ежегодной ренты, слѣдующей Австро-Венгерскому Правительству по 16 статьѣ заключительнаго протокола о раздѣлѣ имущества бывшей Краковской епархіи отъ 9-го (21-го) іюня 1874 года (№ 171)	1176
---	------

№ 147.

1849, 14 (26) juillet. Convention postale supplémentaire.

№ 148.

1849, 21 septembre (3 octobre). Déclaration de St.-Petersbourg au sujet de l'expulsion réciproque des Israélites fugitifs.

№ 149.

1850, 1 (13) novembre. Protocole, confirmant la force obligatoire du traité du 13 (25) juillet 1849 (№ 139).

La convention postale ci-dessus (№ 147) constitue une étape ultérieure dans le développement des relations postales entre la Russie et l'Autriche. Cette transaction a été provoquée par le désir des deux gouvernements de faciliter dans une plus grande mesure l'expédition des correspondances, des paquets et des échantillons de marchandise. Le gouvernement russe fournit lui-même une occasion favorable pour la conclusion de cet arrangement, en donnant son consentement à la suppression de l'affranchissement obligatoire des lettres expédiées en Autriche.

Quant à la déclaration concernant l'expulsion de l'Autriche et de la Russie des Israélites fugitifs, cette question se rattache aux pourparlers exposés ci-dessus au sujet de l'établissement des relations régulières sur la frontière. (V. №№ 136 et 137).

Le gouvernement russe et autrichien étaient du même avis quant au danger dont l'ordre public était menacé par les Israélites qui passaient la frontière librement et sans passeports réguliers. De plus, le gouvernement russe avait tout lieu de croire qu'ils s'occupaient activement de contrebande sur la frontière austro-russe. La déclaration d'octobre fut signée en vue de mettre fin à ces désordres.

Enfin, le protocole de novembre 1850 avait pour objet de prolonger, encore pour un an, la force obligatoire de la convention de 1840 (v. № 139) sur la navigation du Danube.

№ 147.

Im achten Artikel der zwischen den Kaiserlich russischen und Kaiserlich-Königlich österreichischen Regierungen am 30 Januar (11 Februar) 1843 abgeschlossenen Postkonvention ist festgesetzt worden: dass in dem Falle, als in Russland das Briefporto in der Art ermässigt werde,

№ 147.

1849 г., 14-го (26-го) июля. Дополнительная почтовая конвенция.

№ 148.

1849 г., 21-го сентября (3-го октября). С.-Петербургская декларация относительно высылки бѣглыхъ евреевъ изъ обоюдныхъ владѣній.

№ 149.

1850 г., 1 (13) ноября. Протоколъ, возобновляющій обязательную силу трактата 13-го (25-го) июля 1849 г. (№ 139).

Нижеслѣдующая почтовая конвенция (№ 147) представляется дальнѣйшею ступенью въ развитіи почтовыхъ сношеній между Россією и Австрією. Заключеніе ея было вызвано желаніемъ обоихъ правительствъ облегчить еще въ большей степени пересылку корреспонденціи, пакетовъ и образцовъ товаровъ. Непосредственнымъ и главнымъ поводомъ для заключенія новой конвенціи было согласіе русскаго правительства на отміну обязательнаго франкированія посылаемыхъ въ Австрію писемъ.

Что касается деклараціи относительно высылки бѣглыхъ евреевъ изъ Австріи и Россіи, то этотъ вопросъ находится въ тѣсной связи съ вышеизложенными переговорами объ устройствѣ правильныхъ сношеній на обоюдныхъ границахъ (см. №№ 136 и 137).

Русское и австрійское правительства были совершенно одинаковаго мнѣнія относительно опасности, грозящей общественному порядку отъ евреевъ, совершенно свободно и безъ установленныхъ паспортовъ, переходящихъ границы. Русское правительство имѣло, кромѣ того, основаніе думать, что евреи занимаютъ наиболѣе дѣятельнымъ образомъ контрабандною торговлею на австрійско-русскихъ границахъ. Съ цѣлью положить конецъ этимъ беспорядкамъ была заключена октябрьская декларация.

Наконецъ, ноябрскій протоколъ 1850 года распространяетъ обязательную силу конвенціи о судоходствѣ по Дунаю 1840 года (см. № 139) еще на одинъ годъ.

№ 147.

Статьею VIII почтовой конвенціи, заключенной между Императорско-Россійскимъ и Императорско-Королевско-Австрійскимъ Правительствами 30 января (11 февраля) 1843 года, постановлено: въ случаѣ пониженія въ Россійской Имперіи вѣсовой платы за письма до

dass der höchste Taxsatz ganz oder wenigstens annähernd der österreichischen Brieftaxe gleich käme, die gedachten Postverwaltungen sich wegen Aufhebung des Frankaturzwanges bezüglich der Correspondenzen zwischen Russland und Oesterreich zu verständigen haben.

Ferner enthält der Artikel XXIII die Bestimmung: dass dann wie bald über die Beseitigung des Brief frankaturzwanges die Vereinigung erfolgt, die Normen auch hinsichtlich der Aufhebung des Frankirungszwanges für Fahr- Postsendungen festgestellt werden sollen.

Nachdem die gedachte Voraussetzung wirklich eingetreten und zwischen den erwähnten Postverwaltungen die erforderliche Verhandlung bezüglich des oberwähnten Gegenstandes gepflogen worden ist, so sind zur Austragung dieser Angelegenheit und zum Abschlusse des diesfälligen Uebereinkommens: *von Seite Russlands* der Direktor des Postdepartements und St. Petersburgischer Postdirektor, Geheimrath und Ritter Theodor Prianischnikoff, *von Seite Oesterreichs* der Kaiserlich-Königlich österreichische General-Konsul Dr. Ludwig Gutmannsthal als Kommissäre bestimmt worden, welche über folgende Addizional-Artikel zum Hauptvertrage vom 30 Januar (11 Februar) 1843, unter Vorbehalt der höhern Genehmigung, übereingekommen sind.

А Р Т И К Е Л I.

Der bisher bestandene Zwang zur Frankirung der Briefe aus dem Kaiserthum Russland nach den Kronländern Oesterreichs und umgekehrt hat, vom 1 Januar 1850, neuen Styls, angefangen, aufzuhören. Mit Ausnahme der in dem Artikel 7 und 10 aufgeführten Fälle, wird es daher von dem genannten Tage an den Correspondenten frei stehen die Briefe ohne Entrichtung einer Portogebühr bei den beiderseitigen Postämtern

приблизительнаго уравненія ея съ австрійскою таксою, оба почтовых начальства имѣютъ договориться между собою о мѣрахъ въ превращенію обязательнаго франкированія писемъ, между Россією и Австрією пересылаемыхъ.

Статьею XXIII постановлено: если оба почтовых начальства согласятся между собою прекратить обязательное франкированіе писемъ, то они вмѣстѣ съ тѣмъ имѣютъ постановить правила для свободнаго франкированія посылокъ.

А какъ вышеозначенное предположеніе осуществилось, и между оными почтовыми начальствами по этому предмету ведены были переговоры, то для приведенія въ окончанію этого дѣла, и заключенія по оному договора, назначаются комиссарами, *со стороны Россіи*: Директоръ Почтоваго Департамента и Санкт-Петербургскій Почтъ-Директоръ Тайный Совѣтникъ и Кавалеръ Федоръ Прянишниковъ, *со стороны же Австріи*: Императорско-Королевско-Австрійскій Генеральный Консулъ, Докторъ Людвигъ Гутмансталь, кои взаимнымъ согласіемъ постановили: дополнить конвенцію 30 января (11 февраля) 1843 слѣдующими статьями, представивъ ихъ на утвержденіе Высшаго Начальства.

С Т А Т Ь Я I.

Существовавшее до сего времени обязательное франкированіе писемъ, отправляемыхъ изъ Россійской Имперіи во всѣ принадлежащія Австрійской Державѣ земли и обратно, прекращается съ 1 января 1850 г. новаго стиля. А потому за исключеніемъ случаевъ, объясненныхъ ниже въ статьяхъ 7-й и 10-й, предоставится на волю корреспондентовъ обоихъ государствъ подавать на почту письма безъ всякой за то платы,

aufzugeben, oder sie bis zum Bestimmungsorte zu frankiren.

А Р Т И К Е Л II.

Für diese internationale Correspondenz wird die gemeinschaftliche Portotaxe für die Beförderung vom Postorte der Aufgabe bis zu jenem der Abgabe mit zwanzig Silber-Kopeken insofern die Taxe in Russland eingehoben wird und mit zwanzig Kreuzern insofern die Einhebung der Taxe in Oesterreich statt zu finden hat, für jeden einfachen Brief festgesetzt.

А Р Т И К Е Л III.

Um den Verkehr zwischen den Bewohnern der russisch-österreichischen Grenzpostorte zu erleichtern, wird für die zwischen diesen Orten vorkommende Correspondenz die im Artikel II erwähnte gemeinschaftliche Taxe auf die Hälfte ermässigt, sonach mit zehn Kopeken Silber oder zehn Kreuzern festgesetzt. Die Correspondenz auf welche sich derzeit diese Begünstigung zu erstrecken hat, ist jene zwischen Radsiwilow und Brody, zwischen Nowosselitzy, Cernowitz und Bojan, dann zwischen russisch Hussiatyn, österreichisch Hyssiatyn und Hopuczynie.

Sollten in der Folge noch zwischen andern an die russisch-österreichische Grenze gelegenen Orten, Postverbindungen hergestellt werden, so soll den zwischen diesen Orten vorkommenden Correspondenzen die gleiche Taxermässigung zu Theil werden.

А Р Т И К Е Л IV.

Das Gewicht des einfachen Briefes wird mit einem Loth russischen Gewichtes oder mit dreiviertel Loth österreichischen Gewichtes festgesetzt.

Für dieses Gewicht überschreitenden Correspondenzen sind die Gebühren nach anliegender Gewichts- und Taxprogressionstabelle einzuheben.

или франкировать ихъ до мѣста назначенія.

Статья II.

За корреспонденцію между двумя помянутыми государствами, постановляется слѣдующая общая такса за пересылку каждаго простаго письма отъ мѣста отправления до мѣста назначенія, по 20 в. сер., если оно отправлено изъ Россіи и по 20 крейцеровъ, если оно послано изъ Австріи.

Статья III.

Для облегченія сношеній между пограничными Россійско-Австрійскими почтовыми мѣстами, общая такса, опредѣленная ст. II-ю, уменьшится до половины и составитъ слѣдовательно 10 в. сер. или 10 крейцеровъ. Льгота эта распространится на корреспонденцію, пересылаемую между Радзивиловымъ и Бродами, Новоселицами, Черновицами и Бояномъ и наконецъ между Россійскимъ и Австрійскимъ Гусятиномъ и Гопичиномъ.

Если же въ послѣдствіи учреждены будутъ почтовые конторы и въ другихъ пограничныхъ пунктахъ Россіи и Австріи, то льгота эта распространится равномѣрно и на нихъ.

Статья IV.

Простое письмо не должно превышать вѣсомъ одного русскаго лота или трехъ четвертей австрійскаго лота. За письма, превышающія этотъ вѣсъ, взимается такса по прогрессіи, означенной въ приложенныхъ къ сему таблицахъ.

А Р Т И К Е Л V.

Für die Correspondenz, welche in solchen russisch-österreichischen Packeten versendet werden, die durch *Preussen* transitiren, ist nebst der gemeinschaftlichen Portotaxe, ein Transitozuschlag einzuheben, jedoch nur in dem Masse, als es zur Deckung der an die Königlich-preussische Postanstalt zu leistenden Vergütung erforderlich ist. Die Kaiserlich-russische und die Kaiserlich-Königlich österreichische Postadministration haben sich wegen des diessfalls festzusetzenden Zuschlagbetrages, so wie wegen dessen Vergütung an die Königlich-preussische Postkasse, seiner Zeit einzuverstehen.

А Р Т И К Е Л VI.

Die aus Oesterreich nach Russland zu sendenden rekommandirten Briefe unterliegen nicht blos der Entrichtung der gemeinschaftlichen Portotaxe, und beziehungsweise des Transitozuschlages, sondern es wird überdies zu Gunsten der österreichischen Postkasse die gesetzliche Rekommandations- und Retour-Rezepissegebühr von den Aufgebern eingehoben; dagegen hat für die in Russland nach Oesterreich aufgegebenen rekommandirten Briefe die Kaiserlich-russische Postanstalt die dortlandes bestehende gesetzliche Rekommandationsgebühr gleichfalls für sich einzuheben und es bleibt ihr überdies freigestellt, für die aus Oesterreich einlangenden rekommandirten Briefe die Rekommandationsgebühr für eigene Rechnung einzuheben.

А Р Т И К Е Л VII.

Für Waarenmuster, Zeitungen, Handelszirkularen, Druckwerke, welche unter Schleife und Kreuzband verwahrt, versendet werden, hat die im Artikel XII des Postvertrages stipulirte Ermässigung auch

С Т А Т Ъ Я V.

За корреспонденцію, посылаемую въ російско-австрійскихъ поствагетахъ, проходящихъ чрезъ *Пруссію* взимается, кромѣ общаго порта добавочный транзитный портъ, въ такой мѣрѣ, чтобы онъ удовлетворялъ требованія Королевско-Прусскихъ почтовыхъ мѣстъ. Императорско-Россійское и Императорско-Королевско-Австрійское Почтовья Управленія имѣють своевременно условиться на счетъ постановленія этой добавочной платы, равно какъ и о вознагражденіи Прусскаго почтоваго Казначейства.

С Т А Т Ъ Я VI.

Страховыя письма, получаемыя изъ Австріи въ Россію подлежатъ, кромѣ платы общаго порта и добавочной транзитной таксы, еще и платѣ страховыхъ, а также за обратную пересылку и за росписки въ пользу Австрійской почтовой кассы взимается съ подавателей слѣдующая, по законамъ, плата; русскія же почтовыя мѣста съ своей стороны получаютъ законныя страховыя деньги за страховыя письма, отправляемыя изъ Россіи въ Австрію, и сверхъ того предоставляется имъ право взимать страховую плату за страховыя письма, приходящія изъ Австріи, въ свою пользу.

С Т А Т Ъ Я VII.

За образцы товаровъ, газеты, коммерческіе циркуляры, печатанныя сочиненія, посылаемыя подъ бандеролью, назначается та же уменьшенная плата общаго порта, которая опредѣлена ст.

hinsichtlich des gemeinschaftlichen Porto einzutreten; es muss jedoch hierfür das Porto bei der Aufgabe bezahlt werden.

ARTIKEL VIII.

Die Einnahme, welche sich am gemeinschaftlichen Porto und Franko ergibt, ist zwischen der Kaiserlich-russischen und der Kaiserlich-Königlich österreichischen Postkasse *halbscheidlich* zu theilen.

Hierüber wird vierteljährlich die Abrechnung gefolgt und es hat die gegenseitige Ausgleichung gleichzeitig mit jener hinsichtlich der Transitocorrespondenz zu erfolgen.

ARTIKEL IX.

Bei den ohne Portozahlung aufgegebenen Briefen ist das von den Adressaten einzuhebende Porto auf der Adressenseite und zwar in Kreuzern bei der Sendung nach Oesterreich und in Kopeken bei der Sendung nach Russland aufzuschreiben.

Bei den frankirten Briefen hat der Ansatz des bezüglichen Gewichtsbetrages entweder auf der Siegelseite oder auf der Adressenseite und zwar im letzteren Falle neben dem aufzuschreibenden oder mittelst Stampilie aufzudrückenden Worte „Franco“ zu erfolgen.

ARTIKEL X.

Bezüglich der Behandlung der für portofreie Personen und Behörden vorkommenden Correspondenzen wird festgesetzt:

a) Die unmittelbare Correspondenz zwischen Ihren Kaiserlich-Königlichen Majestäten und allen Mitgliedern der allerdurchlauchtigsten preussischen und österreichischen Kaiserfamilie wird beiderseits portofrei gelassen.

b) Die von Behörden des einen Staates an jene des andern vorkommenden *amt-*

XII почтовой конвенции, но въ этихъ случаяхъ вѣсовыя деньги должны быть вносимы при подачѣ.

Статья VIII.

Денежный сборъ за письма франкированныхъ и нефранкированныхъ дѣлится пополамъ между Россійскою и Австрійскою почтовыми кассами.

Расчеты же по оному какъ и по доходу за транзитную корреспонденцію должны производиться въ одно время каждые три мѣсяца.

Статья IX.

При пересылкѣ писемъ нефранкированныхъ вѣсовыя деньги, которыя должны быть взимаемы съ получателя, имѣютъ быть означены на той сторонѣ письма, гдѣ адресъ, крестцерами при отправленіи письма въ Австрію и копѣйками серебра, при отправленіи въ Россію.

На письмахъ же франкированныхъ вѣсъ оныхъ долженъ быть выставленъ на сторонѣ письма, гдѣ печать, или на той, гдѣ адресъ, но въ послѣднемъ случаѣ возлѣ того мѣста, гдѣ подписывается или штепелемъ прикладывается слово: *franco*.

Статья X.

Относительно корреспонденціи мѣстъ и лицъ, пользующихся правомъ безденежной пересылки, постановляются слѣдующія правила:

a) Корреспонденція Ихъ Императорскихъ Величествъ Государей Россійскаго и Австрійскаго, какъ и членовъ обѣихъ Россійскихъ и Австрійскихъ Императорскихъ фамилій пересылается безденежно.

b) Казенная корреспонденція обоеихъ государствъ выдается безъ платы вѣсо-

lichen Correspondenzen werden gegenseitig ohne Anrechnung eines Porto ausgeliefert; es bleibt jedoch der Postanstalt des Staates, in welchem die Behörde an die die Correspondenz gerichtet ist, oder von der sie aufgegeben wird, die Portofreiheit nicht geniesset, überlassen, die Hälfte des gemeinschaftlichen Porto und beziehungsweise den Transitzuschlag für sie einzuheben.

c) Die Correspondenzen von Privaten an Behörden müssen bei der Aufgabe vollständig frankirt werden; für jene von Behörden an Private ist die volle Portogebühr in Ansatz zu bringen und von den Adressaten einzuheben.

ARTIKEL XI.

Die unanbringlichen Briefe werden von der Postanstalt des einen Staates an jene des andern im gewöhnlichen Kartirungswege, jedoch nur in den nicht über Preussen gehenden Packeten, zurückgesendet und es ist deren Zahl, so wie das auf den unfrankirten Briefen haftende gemeinschaftliche Porto und der Transitzuschlag in den Correspondenzkarten einzutragen, und der hierfür sich ergebende Betrag bei der vierteljährigen Ausgleichung zu berücksichtigen.

Die von der einen Postanstalt an die andere gelangenden unanbringlichen Correspondenzen werden nach den Vorschriften behandelt, welche bei der Postanstalt, an die derlei Sendungen gelangen, gesetzlich in Anwendung sind.

ARTIKEL XII.

Die Kaiserlich-russischen Postämter werden sich bei der Kartirung an jene Oesterreichs der Correspondenzkarten nach dem vorliegenden Formulare B., die Kaiserlich-Königlich-österreichischen Postämter dagegen sich jener bedienen, wovon das Formular unter A., abgeschlossen wird.

выхъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ почтовому мѣсту того государства, въ которомъ казенное мѣсто, коему корреспонденція адресована или отъ коего она подана, предоставляется, если это мѣсто не пользуется правомъ безденежной пересылки, взимать въ свою пользу половину общаго порта, а вмѣстѣ съ тѣмъ и подлежащій транзитный портъ.

с) Письма частныхъ лицъ къ казеннымъ мѣстамъ должны быть вполне франкированы при подачѣ; на письмахъ же казенныхъ мѣстъ къ частнымъ лицамъ долженъ быть означаемъ полный портъ, который взимается съ получателей.

Статья XI.

Письма, которыя не могутъ быть доставлены по адресамъ, посылаются обратно изъ одного почтоваго мѣста въ другое, обыкновеннымъ порядкомъ при картахъ, но только не въ тѣхъ поствакетахъ, которые проходятъ чрезъ Пруссию; при чемъ въ картахъ должно быть означено число этихъ писемъ, равно какъ общій портъ за нефранкированные письма взимаемыя, и добавочная транзитная плата; слѣдующія за эти письма деньги вносятся въ общій расчетъ, составляемый каждые три мѣсяца.

Съ недоставленною по адресу корреспонденціею, посланною изъ одного почтоваго мѣста въ другое, поступается по тѣмъ законнымъ правиламъ, которымъ подвержено то почтовое мѣсто, куда такого рода корреспонденція поступила.

Статья XII.

При составленіи картъ Императорско-Россійскія почтовые мѣста имѣютъ руководствоваться прилагаемою къ сему таблицею за лит. B, Императорско-Австрійскія же почтовые мѣста таблицею за литерою A.